

Statuten

<p>1. Nom</p> <p>Une association portant le nom de Swiss Outdoor Association (SOA) a été constituée conformément aux dispositions de l'article 60 et suivants du Code civil suisse.</p>	<p>1. Name</p> <p>Unter dem Namen Swiss Outdoor Association (SOA) besteht ein Verein gemäss den Bestimmungen von Artikel 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs.</p>
<p>2. Objet</p> <p>2.1 La SOA défend les intérêts de ses membres.</p> <p>2.2 Elle oeuvre en faveur d'activités de plein air répondant à l'esprit d'aventure des participants, privilégiant avant tout la sécurité, la pérennité ainsi que la recherche d'un juste équilibre entre intérêts économiques des prestataires et aspiration légitime à la protection de la nature et de l'environnement.</p> <p>2.3 La SOA encourage les contacts et les échanges au sein de la branche ainsi qu'avec les organisations émanant de branches analogues.</p> <p>2.4 Elle développe et encourage les cours de formation et de perfectionnement pour les activités de plein air répondant à l'esprit d'aventure.</p> <p>2.5 La SOA est politiquement et confessionnellement neutre.</p>	<p>2. Ziele</p> <p>2.1 Die SOA wahrt die Interessen ihrer Mitglieder.</p> <p>2.2 Sie setzt sich für eine sichere und nachhaltige Ausübung von Outdoor und Adventure Aktivitäten ein, die einen Ausgleich findet zwischen den wirtschaftlichen Anliegen der Anbieterinnen und Anbieter und den berechtigten Anliegen des Natur- und Umweltschutzes.</p> <p>2.3 Die SOA fördert die Kontakte und den Austausch innerhalb der Branche und zu den Organisationen verwandter Branchen.</p> <p>2.4 Sie entwickelt und fördert die Aus- und Weiterbildung für Outdoor und Adventure Aktivitäten.</p> <p>2.5 Die SOA ist politisch und konfessionell neutral.</p>
<p>3. Conditions à remplir pour s'affilier</p> <p>3.1 L'association est ouverte aux</p> <p>a. personnes physiques et morales exerçant leur métier, en tant qu'indépendant ou en tant que société à but lucratif, dans le domaine des activités d'extérieur répondant à l'esprit d'aventure,</p> <p>b. moniteurs ayant suivi avec succès une formation dispensée ou reconnue par le SOA.</p>	<p>3. Mitgliedschaft</p> <p>3.1 Die Mitgliedschaft steht offen</p> <p>a. natürlichen und juristischen Personen, die als selbständig Erwerbende oder als Firma im Outdoor und Adventure Bereich tätig sind</p> <p>b. Guides, die eine von der SOA angebotene oder anerkannte Ausbildung erfolgreich abgeschlossen haben.</p>

<p>3.2 Le comité de direction n'accepte les nouveaux membres que dans la mesure seulement où une demande écrite d'affiliation lui a été remise.</p> <p>3.3 Il est en droit de refuser les demandes d'affiliation sans qu'il ne soit pour autant tenu de se justifier.</p> <p>3.4 En cas de refus, le candidat peut, dans les trente jours qui suivent la notification du refus, adresser un recours auprès de l'assemblée générale.</p>	<p>3.2 Der Vorstand nimmt neue Mitglieder gestützt auf einen schriftlichen Antrag auf.</p> <p>3.3 Er kann die Aufnahme ohne Angabe von Gründen verweigern.</p> <p>3.4 Gegen die Verweigerung kann innert 30 Tagen Beschwerde an die Generalversammlung eingereicht werden.</p>
<p>4. Droits et obligations des membres</p> <p>4.1 Pour pouvoir être membre, le candidat doit accepter les statuts en vigueur, le règlement d'ordre intérieur ainsi que les principes applicables de la SOA.</p> <p>4.2 Les membres bénéficient des services fournis par la SOA et des avantages négociés par l'association auprès de ses partenaires et de ses sponsors.</p> <p>4.3 Les membres paient les cotisations fixées par l'assemblée générale.</p>	<p>4. Rechte und Pflichten der Mitglieder</p> <p>4.1 Die Mitgliedschaft in der SOA schließt die Anerkennung der jeweils gültigen Statuten, Reglemente und Richtlinien der SOA ein.</p> <p>4.2 Die Mitglieder profitieren von den Dienstleistungen der SOA und von den von der Association ausgehandelten Vorteilen bei Partnern und Sponsoren.</p> <p>4.3 Die Mitglieder leisten die von der Generalversammlung festgelegten Beiträge.</p>
<p>5. Résiliation de l'affiliation</p> <p>5.1 L'affiliation prend fin au décès de la personne physique ou à la dissolution de la personne morale.</p> <p>5.2 Elle prend fin dès l'instant où le membre notifie sa décision de quitter l'association moyennant préavis significatif trois mois avant la fin de l'exercice social en cours.</p> <p>5.3 Le droit permettant au membre de faire partie de l'association s'éteint si, en dépit d'une réclamation lui ayant été notifiée par écrit, celui-ci ne s'acquiesce pas de sa cotisation.</p> <p>5.4 Le comité de direction peut exclure les membres qui, en dépit des admonestations écrites ne respectent pas les statuts ni les directives données, portent atteinte à la réputation de la SOA ou qui par leurs actes nuisent aux intérêts de la SOA.</p> <p>5.5 En cas d'exclusion, le membre exclu peut, dans les trente jours qui</p>	<p>5. Ende der Mitgliedschaft</p> <p>5.1 Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod bzw. der Auflösung einer juristischen Person.</p> <p>5.2 Sie endet mit dem Austritt, der mit dreimonatiger Kündigungsfrist auf das Ende des Geschäftsjahres ausgesprochen werden kann.</p> <p>5.3 Sie erlischt, wenn der Mitgliederbeitrag trotz schriftlicher Mahnung nicht bezahlt worden ist.</p> <p>5.4 Der Vorstand kann Mitglieder ausschliessen, die trotz schriftlicher Verwarnung die Statuten und Richtlinien nicht einhalten, das Ansehen der SOA schädigen oder sonst wie deren Interessen zuwiderhandeln.</p> <p>5.5 Gegen den Ausschluss kann innert 30 Tagen Beschwerde an die Generalversammlung eingereicht werden.</p>

<p>suivent la notification de son exclusion, adresser un recours auprès de l'assemblée générale.</p>	
<p>6. Instances dirigeantes</p> <p>6.1 Les instances dirigeantes de la SOA sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. l'assemblée générale b. l'assemblée des moniteurs c. le comité de direction d. le bureau <p>6.2 S'agissant de la sélection et de la désignation des membres du comité de direction, une représentation régionale et linguistique adéquate devra si possible être assurée.</p> <p>6.3 Les membres éligibles au comité de direction sont des membres, ainsi que d'autres personnes, disposant de qualifications techniques particulières. Le choix d'une société membre en tant que représentante pré suppose que celle-ci ait approuvé le choix.</p>	<p>6. Organe</p> <p>6.1 Die Organe der SOA sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. die Generalversammlung b. die Versammlung der Guides c. der Vorstand d. die Geschäftsstelle. <p>6.2 Bei der Wahl und Bestellung des Vorstands ist möglichst auf eine angemessene regionale und sprachliche Vertretung zu achten.</p> <p>6.3 In den Vorstand wählbar sind Mitglieder, sowie weitere Personen, die über besondere fachliche Qualifikationen verfügen. Die Wahl als Vertretung eines Mitgliedunternehmens setzt voraus, dass dieses der Wahl zustimmt.</p>
<p>7. Assemblée générale</p> <p>7.1 L'assemblée générale est l'instance supérieure de la SOA.</p> <p>7.2 L'assemblée générale est investie des pouvoirs inaliénables suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Fixation et modification des statuts b. Sélection des membres du comité de direction et détermination de leurs émoluments c. Sélection du bureau d. Choix du bureau de contrôle e. Approbation du rapport annuel du Président f. Approbation des comptes annuels et décision concernant l'affectation du résultat d'exercice g. Décharge donnée au comité de direction h. Approbation du budget 	<p>7. Generalversammlung</p> <p>7.1 Die Generalversammlung ist das oberste Organ der SOA.</p> <p>7.2 Der Generalversammlung stehen folgende unübertragbare Befugnisse zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Festsetzung und Änderung der Statuten b. Wahl des Vorstandes und dessen Entschädigung c. Wahl der Geschäftsstelle d. Wahl der Revisionsstelle e. Genehmigung des Jahresberichtes des Präsidenten f. Genehmigung der Jahresrechnung und Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresgewinnes g. Entlastung des Vorstandes h. Genehmigung des Budgets

<p>i. Décisions prises en matière de recours en cas de refus d'affiliation et d'exclusion de membres</p> <p>7.3 Le comité de direction convoque une fois par an l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra en règle générale dans les trois premiers mois de l'exercice social suivant. Si besoin en était, il convoque d'autres assemblées générales.</p> <p>7.4 La convocation à l'assemblée générale s'effectue 30 jours au moins à l'avance. Les points inscrits à l'ordre du jour doivent être précisés dans la convocation.</p> <p>7.5 Pour autant que la demande soit introduite avant la fin du mois de novembre, chaque membre est en droit de demander que d'autres points soient inscrits à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale.</p> <p>7.6 Les demandes concernant les points à l'ordre du jour doivent être introduites 20 jours au plus tard avant l'assemblée générale.</p> <p>7.7 Les membres de l'association représentant au total un cinquième des voix peuvent demander, en indiquant les points à l'ordre du jour concernés, que soit convoquée une assemblée générale extraordinaire qui devra se tenir dans les deux mois.</p>	<p>i. Entsch eid von Rekursen über die Verweigerung der Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern</p> <p>7.3 Der Vorstand lädt jährlich zur ordentlichen Generalversammlung ein, die in der Regel in den ersten drei Monaten des Geschäftsjahres stattfindet. Bei Bedarf lädt er zu weiteren Generalversammlungen ein.</p> <p>7.4 Die Einladung zur Generalversammlung erfolgt mindestens 30 Tage zum Voraus. Die Verhandlungsgegenstände (Traktanden) sind mit der Einladung bekannt zu geben.</p> <p>7.5 Jedes Mitglied hat das Recht, bis Ende November zuhänden der nächsten Generalversammlung Traktanden zu beantragen.</p> <p>7.6 Anträge zu traktandierten Verhandlungsgegenständen sind bis spätestens 20 Tage vor der Generalversammlung dem Vorstand einzureichen.</p> <p>7.7 Vereinsmitglieder, die zusammen mindestens ein Fünftel der Stimmen haben, können unter Angabe der Verhandlungsgegenstände eine ausserordentliche Generalversammlung verlangen, die innert zwei Monaten durchzuführen ist.</p>
<p>8. Tenue de l'assemblée générale</p> <p>8.1 La présidence de l'assemblée générale est assurée par le Président, et en cas d'empêchement de celui-ci, par un autre membre du comité de direction.</p> <p>8.2 L'assemblée générale choisit le scrutateur et le secrétaire.</p> <p>8.3 Les décisions concernant les points devant être débattus peuvent être prises une à la fois dans l'ordre d'inscription à l'ordre du jour.</p> <p>8.4 Les décisions prises par l'assemblée générale et les résultats des scrutins doivent faire l'objet d'un procès-verbal.</p> <p>8.5</p>	<p>8. Durchführung der Generalversammlung</p> <p>8.1 Den Vorsitz in der Generalversammlung führt der Präsident und bei dessen Verhinderung ein anderes Mitglied des Vorstandes.</p> <p>8.2 Die Generalversammlung wählt die Stimmenzähler und den Protokollführer.</p> <p>8.3 Beschlüsse können einzig zu den auf der Traktandenliste aufgeführten Verhandlungsgegenständen gefasst werden.</p> <p>8.4 Über die von der Generalversammlung gefassten Beschlüsse und die Wahlen ist Protokoll zu führen.</p>

9. Votes	9. Abstimmungen																																								
<p>9.1 Le nombre de voix attribuées lors des scrutins organisés à l'assemblée générale est fonction de l'importance de la société. Le chiffre d'affaires réalisé périodiquement (déclaré par la société) est ici l'élément déterminant:</p> <table border="1" data-bbox="400 1084 762 2027"> <thead> <tr> <th>Chiffre d'affaires</th> <th>Voix</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>inférieur à 150'000 CHF</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>entre 150'000 et 300'000 CHF</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>entre 300,001 et 500'000 CHF</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>entre 500,001 et 1'000'000 de CHF</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>entre 1'000'001 et 2'000'000 de CHF</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>supérieur à 2'000'000 de CHF</td> <td>9</td> </tr> </tbody> </table>	Chiffre d'affaires	Voix	inférieur à 150'000 CHF	1	entre 150'000 et 300'000 CHF	2	entre 300,001 et 500'000 CHF	3	entre 500,001 et 1'000'000 de CHF	5	entre 1'000'001 et 2'000'000 de CHF	7	supérieur à 2'000'000 de CHF	9	<p>9.1 Die Stimmkraft an der Generalversammlung richtet sich nach der Grösse der Unternehmen. Massgebend ist der periodisch erhobene Umsatz (Selbstdeklaration):</p> <table border="1" data-bbox="400 141 762 1084"> <thead> <tr> <th>Umsatz</th> <th>Stimmen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>bis CHF 150'000</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>CHF 150'001 bis CHF 300'000</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>CHF 300'001 bis CHF 500'000</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>CHF 500'001 bis CHF 1'000'000</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>CHF 1'000'001 bis CHF 2'000'000</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>über CHF 2'000'000</td> <td>9</td> </tr> </tbody> </table>	Umsatz	Stimmen	bis CHF 150'000	1	CHF 150'001 bis CHF 300'000	2	CHF 300'001 bis CHF 500'000	3	CHF 500'001 bis CHF 1'000'000	5	CHF 1'000'001 bis CHF 2'000'000	7	über CHF 2'000'000	9												
Chiffre d'affaires	Voix																																								
inférieur à 150'000 CHF	1																																								
entre 150'000 et 300'000 CHF	2																																								
entre 300,001 et 500'000 CHF	3																																								
entre 500,001 et 1'000'000 de CHF	5																																								
entre 1'000'001 et 2'000'000 de CHF	7																																								
supérieur à 2'000'000 de CHF	9																																								
Umsatz	Stimmen																																								
bis CHF 150'000	1																																								
CHF 150'001 bis CHF 300'000	2																																								
CHF 300'001 bis CHF 500'000	3																																								
CHF 500'001 bis CHF 1'000'000	5																																								
CHF 1'000'001 bis CHF 2'000'000	7																																								
über CHF 2'000'000	9																																								
<p>9.2 Le nombre de voix attribuées aux moniteurs est déterminé en fonction du classement suivant:</p> <table border="1" data-bbox="863 1084 1396 2027"> <thead> <tr> <th>Nombre de moniteurs membres de la SOA</th> <th>Voix</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>de 5 à 9</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>de 10 à 19</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>de 20 à 29</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>de 30 à 44</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>de 45 à 59</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>de 60 à 79</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>de 80 à 99</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>de 100 à 149</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>au-delà de 150</td> <td>9</td> </tr> </tbody> </table>	Nombre de moniteurs membres de la SOA	Voix	de 5 à 9	1	de 10 à 19	2	de 20 à 29	3	de 30 à 44	4	de 45 à 59	5	de 60 à 79	6	de 80 à 99	7	de 100 à 149	8	au-delà de 150	9	<p>9.2 Die Stimmkraft der Guides richtet sich nach folgender Abstufung:</p> <table border="1" data-bbox="863 141 1396 1084"> <thead> <tr> <th>Anzahl Guides, die Mitglied der SOA sind</th> <th>Stimmen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5 bis 9</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>10 bis 19</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>20 bis 29</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>30 bis 44</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>45 bis 59</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>60 bis 79</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>80 bis 99</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>100 bis 149</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>ab 150</td> <td>9</td> </tr> </tbody> </table>	Anzahl Guides, die Mitglied der SOA sind	Stimmen	5 bis 9	1	10 bis 19	2	20 bis 29	3	30 bis 44	4	45 bis 59	5	60 bis 79	6	80 bis 99	7	100 bis 149	8	ab 150	9
Nombre de moniteurs membres de la SOA	Voix																																								
de 5 à 9	1																																								
de 10 à 19	2																																								
de 20 à 29	3																																								
de 30 à 44	4																																								
de 45 à 59	5																																								
de 60 à 79	6																																								
de 80 à 99	7																																								
de 100 à 149	8																																								
au-delà de 150	9																																								
Anzahl Guides, die Mitglied der SOA sind	Stimmen																																								
5 bis 9	1																																								
10 bis 19	2																																								
20 bis 29	3																																								
30 bis 44	4																																								
45 bis 59	5																																								
60 bis 79	6																																								
80 bis 99	7																																								
100 bis 149	8																																								
ab 150	9																																								

<p>9.3 Les sociétés et les moniteurs ne peuvent pas partager le nombre de voix qui leur est attribué.</p> <p>9.4 Les personnes morales exercent leur droit de vote par un représentant expressément désigné à cet effet.</p> <p>9.5 Tout membre de l'association muni d'une procuration écrite peut se faire représenter à l'assemblée générale par un autre membre de l'association. Nul ne peut représenter plus d'un autre membre.</p> <p>9.6 L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix exprimées.</p> <p>9.7 Le Président participe au vote. Sa voix est prépondérante en cas d'égalité des voix. C'est le sort qui en décide lors des scrutins.</p> <p>9.8 A moins qu'un cinquième des voix des personnes présentes n'ait exigé que soient appliqués la procédure écrite et le mode de scrutin à bulletins secrets, toutes les élections et tous les votes sont ouverts au public. Le comité de direction peut à tout moment ordonner qu'une élection ou un vote soit organisé à bulletins secrets.</p>	<p>9.3 Entrepreneurs et Guides peuvent exercer leur droit de vote par un représentant désigné à cet effet.</p> <p>9.4 Juridische Personen üben ihr Stimmrecht durch einen ausdrücklich dafür bezeichneten Vertreter aus.</p> <p>9.5 Ein Vereinsmitglied kann sich mit schriftlicher Vollmacht durch ein anderes Vereinsmitglied an der Generalversammlung vertreten lassen. Niemand kann mehr als ein weiteres Mitglied vertreten.</p> <p>9.6 Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen.</p> <p>9.7 Der Vorsitzende stimmt mit. Bei Stimmgleichheit hat er bei Beschlüssen den Stichentscheid. Bei Wahlen entscheidet das Los.</p> <p>9.8 Alle Wahlen und Abstimmungen werden offen durchgeführt, wenn nicht wenigstens ein Fünftel der anwesenden Stimmen das schriftliche und geheime Verfahren verlangt. Der Vorstand kann jederzeit geheime Abstimmung oder Wahl anordnen.</p>
<p>10. Assemblée des moniteurs</p> <p>10.1 Les moniteurs élisent entre une et trois personnes de confiance chargées de représenter leurs intérêts au sein de l'association.</p> <p>10.2 L'élection s'effectue à une assemblée ayant été convoquée selon les règles par l'assemblée générale ou par écrit.</p> <p>10.3 Les personnes de confiance votent à l'assemblée générale selon les instructions données par les moniteurs. Pour pouvoir être considérées comme valides, les instructions exigent l'approbation de 30 % des moniteurs.</p> <p>10.4 Les moniteurs peuvent adopter des règlements pour leur travail au sein de la SOA, règlements qui doivent être approuvés par le comité de direction. A défaut de règlement, les dispositions prises par l'assemblée générale en matière de convocation et de vote sont d'application.</p>	<p>10. Versammlung der Guides</p> <p>10.1 Die Guides wählen eine bis drei Vertrauenspersonen, die ihre Interessen im Verband vertreten.</p> <p>10.2 Die Wahl erfolgt an einer Versammlung, die nach den Bestimmungen über die Generalversammlung einberufen worden ist, oder schriftlich.</p> <p>10.3 Die Vertrauenspersonen stimmen in der Generalversammlung nach Instruktion durch die Guides ab. Die Instruktion bedarf zu ihrer Gültigkeit die Zustimmung von 30 Prozent der Guides.</p> <p>10.4 Die Guides können für ihre Arbeit in der SOA Reglemente beschliessen, die durch den Vorstand zu genehmigen sind. Ohne Reglemente sind die Bestimmungen der Generalversammlung über Einladung und Abstimmung anwendbar.</p>

11. Comité de direction	11. Vorstand
<p>11.1 Le comité de direction se compose de 3 à 9 membres. La durée du mandat est de trois ans. Les membres peuvent être réélus.</p> <p>11.2 Le Président et le responsable financier sont élus par l'assemblée générale. Pour le reste, le comité de direction se constitue lui-même.</p> <p>11.3 Le comité de direction dirige l'association. Il s'occupe de toutes les actes ou actions qui, de par la loi, de par les statuts ou les règlements, ne sont pas confiés aux autres instances de l'association, et notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. représentation de l'association à l'égard des tiers. Le Président et le Vice-président disposent d'un pouvoir de signature conjointement avec un autre membre du comité de direction. b. acceptation de l'affiliation et exclusion des membres de l'association c. convocation et organisation de l'assemblée générale d. exécution des décisions prises par l'assemblée générale e. planification et exécution des activités de l'association f. élaboration des règlements et conclusion des contrats g. prise de décision quant au lancement d'actions en justice ainsi qu'en matière de désistement d'action ou d'actions compromissaires. <p>11.4 Le Président convoque les réunions du comité de direction aussi souvent que les besoins l'exigent ou chaque fois que deux membres du conseil de direction en expriment le désir. Dans pareil cas, la réunion devra avoir lieu dans les 3 semaines.</p> <p>11.5 La convocation s'effectue 15 jours au moins à l'avance en précisant les points mis à l'ordre du jour.</p> <p>11.6 Le comité de direction prend ses décisions et organise ses votes à la majorité des voix des membres présents. Le Président participe au vote. Sa voix est prépondérante en cas d'égalité de voix.</p>	<p>11.1 Der Vorstand besteht aus 3 bis 9 Mitgliedern. Die Amtsdauer beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist möglich.</p> <p>11.2 Der Präsident und der Finanzchef werden von der Generalversammlung gewählt. Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand selber.</p> <p>11.3 Der Vorstand leitet den Verein. Er besorgt alle Angelegenheiten, die nicht nach Gesetz, Statuten oder Reglementen einem andern Organ des Vereins übertragen sind, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Vertretung des Vereins gegen außen. Der Präsident und der Vizepräsident führen mit je einem weitem Vorstandsmitglied Kollektivunterschrift zu zweien b. Aufnahme und Ausschluss von Vereinsmitgliedern c. Einberufung und Durchführung der Generalversammlung d. Ausführung der Beschlüsse der Generalversammlung e. Planung und Durchführung von Vereinsaktivitäten f. Ausarbeitung von Reglementen und Abschluss von Verträgen g. Beschlussfassung über Anhebung von Prozessen, Klagerückzug oder Vergleich. <p>11.4 Der Präsident lädt zu Vorstandssitzungen ein so oft es die Geschäfte erfordern oder wenn dies zwei Vorstandsmitglieder verlangen. In diesem Fall findet die Sitzung innert 3 Wochen statt.</p> <p>11.5 Die Einladung erfolgt mindestens 14 Tage zum Voraus unter Angabe der Verhandlungsgegenstände.</p> <p>11.6 Der Vorstand fasst seine Beschlüsse und nimmt seine Wahlen vor mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder. Der Präsident stimmt mit. Im Falle von Stimmengleichheit hat er den Stichentscheid.</p> <p>11.7 Vorstandsmitglieder, die an der Sitzung nicht teilnehmen konnten, können innert 14 Tagen nach Zustellung des Protokolls zu einem oder mehreren Gegenständen die Durchführung einer zweiten Sitzung</p>

<p>11.7 Les membres du comité de direction ne pouvant pas participer à la réunion peuvent, dans les 15 jours qui suivent la réception du procès-verbal, exiger que soit organisée une seconde réunion concernant un ou plusieurs objets. Les points 11.5. et 11.6. sont d'application en matière de convocation et de quorum. Les décisions prises par la deuxième réunion sont sans appel.</p> <p>11.8 Les décisions peuvent être prises par correspondance dès l'instant où aucun membre n'a demandé que les débats se fassent oralement.</p> <p>11.9 Un procès-verbal faisant état des décisions prises et des résultats des votes devra être établi.</p>	<p>verlangten. Für die Einladung und Beschlussfassung gelten Ziffer 11.5. und 11.6. Die zweite Vorstandssitzung entscheidet abschliessend.</p> <p>11.8 Beschlüsse können auf dem Korrespondenzweg gefasst werden, sofern kein Mitglied des Vorstands eine mündliche Beratung verlangt.</p> <p>11.9 Über Beschlüsse und Wahlen ist Protokoll zu führen.</p>
<p>12. Bureau et administration</p> <p>12.1 Le bureau s'occupe des affaires courantes selon les instructions données par le comité de direction.</p> <p>12.2 Le siège de la SOA est situé au même endroit que celui du bureau.</p> <p>12.3 L'exercice social de la SOA correspond à l'année civile.</p> <p>12.4 Le comité de direction peut à son entière et absolue discrétion faire inscrire l'association au registre du commerce.</p> <p>12.5 Les statuts et si possible les autres documents importants seront traduits en français.</p>	<p>12. Geschäftsstelle und Administratives</p> <p>12.1 Die Geschäftsstelle besorgt die laufenden Geschäfte nach Weisungen des Vorstandes.</p> <p>12.2 Der Sitz der SOA befindet sich am Sitz der Geschäftsstelle.</p> <p>12.3 Das Geschäftsjahr der SOA stimmt mit dem Kalenderjahr überein.</p> <p>12.4 Der Vorstand kann den Verein freiwillig im Handelsregister eintragen lassen.</p> <p>12.5 Die Statuten und nach Möglichkeit weitere wichtige Schriftstücke werden auf Französisch übersetzt.</p>
<p>13. Groupes</p> <p>13.1 Le comité de direction constitue des groupes chargés de répondre aux questions auxquelles les sociétés membres sont confrontées dans leurs activités en matière de formation ou constitue ceux-ci conjointement avec d'autres organisations.</p> <p>13.2 Il peut en cas de besoin créer d'autres groupes.</p> <p>13.3 Le comité de direction élit ses membres, établit son règlement d'ordre interne et fixe les émoluments.</p> <p>13.4 Le comité de direction prend les décisions requises sur demande du groupe. Le groupe précise dans ses demandes l'existence des</p>	<p>13. Gruppen</p> <p>13.1 Der Vorstand setzt für Ausbildungsfragen der Aktivitäten von Mitgliedsfirmen Gruppen ein oder bildet diese gemeinsam mit anderen Organisationen.</p> <p>13.2 Er kann nach Bedarf weitere Gruppen einsetzen.</p> <p>13.3 Der Vorstand wählt die Mitglieder und regelt Aufgaben und Entschädigung.</p> <p>13.4 Der Vorstand fällt die erforderlichen Entscheide auf Antrag der Gruppe. Diese legt in ihren Anträgen offen, wenn über den Antrag nicht Einstimmigkeit herrscht.</p>

<p>13.5 Les groupes peuvent en accord avec le comité de direction faire appel à des conseillers extérieurs. Ceux-ci ne disposent d'aucun droit de vote.</p>	<p>13.5 Die Gruppen können nach Rücksprache mit dem Vorstand aussen stehende Berater beziehen. Diese haben kein Stimmrecht.</p>
<p>14. Révision des comptes</p> <p>14.1 L'association renonce à soumettre ses comptes à une révision ordinaire ou limitée au sens de l'article 727 et suivants du droit des obligations.</p> <p>14.2 L'assemblée générale désigne chaque année deux réviseurs expérimentés ayant pour tâche de contrôler les comptes de l'association ou charge une fiduciaire de ces travaux de révision. Ces deux réviseurs vérifient si la comptabilité, les comptes annuels ainsi que la demande d'affectation du résultat de l'exercice sont conformes à la loi et aux statuts.</p>	<p>14. Rechnungsrevision</p> <p>14.1 Auf eine ordentliche oder eingeschränkte Revision im Sinne von Artikel 727 ff OR wird verzichtet.</p> <p>14.2 Die Generalversammlung wählt jedes Jahr zwei fachlich ausgewiesene Revisoren als Revisionsstelle oder beauftragt ein Treuhandbüro. Diese prüfen, ob die Buchführung und die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Jahresgewinnes Gesetz und Statuten entsprechen.</p>
<p>15. Cours de formation et examens</p> <p>15.1 Die SOA führt nach Bedarf Ausbildungskurse und Prüfungen durch. Ein allfälliger finanzieller Überschuss ist im Interesse der SOA einzusetzen.</p> <p>15.2 Sie kann Mitgliedern und deren Beschäftigten Vergünstigungen bei den Kursen gewähren.</p>	<p>15. Ausbildungskurse und Prüfungen</p> <p>15.1 Die SOA führt nach Bedarf Ausbildungskurse und Prüfungen durch. Ein allfälliger finanzieller Überschuss ist im Interesse der SOA einzusetzen.</p> <p>15.2 Sie kann Mitgliedern und deren Beschäftigten Vergünstigungen bei den Kursen gewähren.</p>
<p>16. Finances</p> <p>16.1 Les ressources de la SOA proviennent des sources suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> cotisations versées par les membres revenus de la prestation de services redevances sur des droits contributions privées ou publiques dotations de toute nature <p>16.2 L'assemblée générale fixe les cotisations des membres chaque année</p>	<p>16. Finanzen</p> <p>16.1 Die SOA beschafft sich ihre Mittel wie folgt:</p> <ol style="list-style-type: none"> Mitgliederbeiträge Ertrag aus Dienstleistungen Erträge aus Rechten Private und öffentliche Beiträge Zuwendungen aller Art <p>16.2 Die Generalversammlung legt die Mitgliederbeiträge jährlich</p>

<p>et établit le budget. Les cotisations sont fonction de l'importance de la société. Le chiffre d'affaires réalisé périodiquement (déclaré par la société) est ici l'élément déterminant: le classement s'effectue selon les chiffres d'affaires suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> • inférieur à 150'000 CHF • entre 150'000 et 300'000 CHF • entre 300,001 et 500'000 CHF • entre 500,001 et 1'000'000 de CHF • entre 1'000'001 et 2'000'000 de CHF • supérieur à 2'000'000 de CHF <p>16.3 Les cotisations des membres sortants ou exclus de l'association versées pour l'exercice social en cours restent acquises à l'association.</p> <p>16.4 La SOA répond de ses engagements exclusivement sur les actifs qui lui sont propres.</p>	<p>zusammen mit dem Budget fest. Sie richten sich nach der Grösse der Unternehmen. Massgebend ist der periodisch erhobene Umsatz (Selbstdeklaration). Die Abstufung ist nach folgenden Umsätzen vorzunehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bis CHF 150'000 • CHF 150'001 bis CHF 300'000 • CHF 300'001 bis CHF 500'000 • CHF 500'001 bis CHF 1'000'000 • CHF 1'000'001 bis CHF 2'000'000 • über CHF 2'000'000 <p>16.3 Ausretende oder ausgeschlossene Vereinsmitglieder schulden ihren Beitrag bis zum Ende des laufenden Vereinsjahres.</p> <p>16.4 Für die Verbindlichkeiten der SOA haftet ausschliesslich deren Vermögen.</p>
<p>17. Dispositions finales</p> <p>17.1 La dissolution de l'association ne peut être décidée qu'en assemblée générale convoquée exclusivement à cet effet moyennant approbation des deux tiers des voix exprimées par les membres présents ou représentés à cette assemblée générale.</p> <p>17.2 Le comité de direction procède à la liquidation et établit un rapport et un arrêté de compte final à l'attention de l'assemblée générale.</p> <p>17.3 L'assemblée générale statue quant à l'emploi qui sera réservé à l'excédent d'actif éventuel.</p>	<p>17. Schlussbestimmungen</p> <p>17.1 Die Auflösung des Vereins kann nur in einer ausschliesslich hierfür einberufenen Generalversammlung mit Zustimmung von zwei Dritteln der an der Generalversammlung vertretenen Stimmen beschlossen werden.</p> <p>17.2 Der Vorstand führt die Liquidation durch und erstellt einen Bericht und die Schlussabrechnung zuhanden der Generalversammlung.</p> <p>17.3 Die Generalversammlung entscheidet über die Verwendung eines allfälligen Aktivenüberschusses.</p>

STV

Ort, Datum

Fegina, 8.7.03

Anton Draganits

K. Blumberg
Karin Blumberg

SOA

Ort, Datum

Saumur, 15.7.03

Hans Allemann

Hans Allemann